

**John M. Floyd**

**Selected stories**

**Джон М. Флойд**

**Избранные рассказы**

*Перевела Ирина Мальцева*

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

*Calculus 1*

*Music of Angels*

*Business Class*

*Saving Grace*

*The Outside World*

**Calculus 1**

**Высшая математика (1)**

“ENGINEERS’ PAD (жилище инженеров; *engineer* [ˌendʒɪˈniə] — инженер, конструктор; *to engineer* — соорудить, строить; проектировать; *pad* [pæd] — подкладка, подушечка; блокнот; притон /исторически — пустая комната с подстилкой для сна/; /амер., разг./ жилище, кров).” That’s what the sign said (так гласила надпись: «вот, что говорила вывеска»; *sign* [saɪn] — знак; вывеска), on the door of our dormitory room (на двери нашей комнаты /в/ общежитии; *dormitory* [ˈdɔːmɪt(ə)rɪ] — /амер./ студенческое общежитие). It was my roommate’s idea (это была идея моего соседа по комнате; *roommate* [ˈruːmmeɪt]). Dennis Meyer and I (Деннис Мейер и я = мы с Деннисом Мейером; *Dennis* [ˈdenɪs]) were both second-semester freshmen (оба были студентами второго семестра первого курса; *both* [bəʊθ]; *semester* [sɪˈmestə]; *freshman* [ˈfrefʃmən] — /амер./ студент первого курса; новичок; находящийся на посту первый год /«свежий человек»/)— my major was electrical engineering (моей специализацией было электротехническое проектирование; *major* [ˈmeɪdʒə] — /амер./ профилирующая дисциплина; предмет, выбранный в качестве специализации; *major* — значительный; главный; *electrical* [ɪˈlektɪk(ə)l]; *engineering* [ˌendʒɪˈnɪərɪŋ] — инженерия, машиностроение, проектирование), his was chemical engineering (а его — химическая технология; *chemical* [ˈkemɪk(ə)l] *engineering* — химическая технология, химическая инженерия)— and the small words on our door (и маленькие = напечатанные мелким шрифтом слова на нашей двери) were from a label (были с этикетки; *label* [ˈleɪb(ə)l]) he’d clipped off a package of graph-paper pads (/которую/ он срезал с упаковки разлинованных блокнотов; *to clip* — стричь, обрезать /ножницами/; *package* [ˈpækɪdʒ] — пакет, упаковка; *to pack* — упаковывать; *graph* [graːf, græf] — график, схема; *graph paper* — миллиметровая бумага) we had to use for drawings in our drafting classes (/которые/ мы должны были использовать для чертежей на занятиях по проектированию; *drawing* — рисование, черчение; рисунок, чертеж; *to draw* — рисовать, чертить; *drafting* — составление проекта /документа/;

черчение; *draft* [dra:ft] — черновик, проект; эскиз, чертеж; *class* [kla:s] — группа, класс; занятие; курс обучения).

“ENGINEERS’ PAD.” That’s what the sign said, on the door of our dormitory room. It was my roommate’s idea. Dennis Meyer and I were both second-semester freshmen — my major was electrical engineering, his was chemical engineering — and the small words on our door were from a label he’d clipped off a package of graph-paper pads we had to use for drawings in our drafting classes.

Since all the pages were preprinted in grids of horizontal and vertical  $x$ - and  $y$ -axes (поскольку все страницы были отпечатаны с сеткой горизонтальных и вертикальных осей  $x$  и  $y$ ; *to preprint* [ˌpri:ˈprint] — печатать сигнальный экземпляр или препринт; предварительно отпечатывать; *grid* — решетка, сетка; *horizontal* [ˌhɔriˈzɒnt(ə)l]; *vertical* [ˈvɜ:tk(ə)l]; *axis* [ˈæksɪs] — ось /мн.ч. *axes*/), each little tablet was called an “engineer’s pad (каждый маленький блокнот назывался «блокнотом инженера»; *tablet* [ˈtæblət] — таблетка; дощечка, табличка /с надписью/; /амер./ блокнот, записная книжка).” In fact (вообще; *in fact* — фактически, вообще-то, на самом деле), that was the brand name (это было название торговой марки; *brand* — торговая марка, бренд); Dennis had just used White-Out and a black pen (Деннис просто использовал корректор и черную ручку; *White-Out* [ˈwaɪtaʊt] — белая корректирующая жидкость; корректор; *to white out* — замазывать белыми) to move the apostrophe over one space (чтобы заменить «инженера» на «инженеров»: «чтобы сдвинуть апостроф на один знак»; *apostrophe* [əˈpɒstrəfi] — апостроф /надстрочная запятая/; *space* — пространство; зд. место, занимаемое одним печатным знаком) and thus include both of us (и таким образом включить /в описание/ нас обоих; *to include* [ɪnˈklu:d] — содержать; включать).

Since all the pages were preprinted in grids of horizontal and vertical  $x$ - and  $y$ -axes, each little tablet was called an “engineer’s pad.” In fact, that was the brand name; Dennis had just used White-Out and a black pen to move the apostrophe over one space and thus include both of us.

I should explain here (здесь мне стоит пояснить; *to explain* [ɪk'spleɪn] — *объяснять, разъяснять*) that Dennis was extremely pleased with the fact (что Деннис был чрезвычайно доволен тем фактом = *чрезвычайно гордился тем; extremely* [ɪks'tri:mli] — *чрезвычайно, крайне; очень; extreme* — *крайний, предельный; чрезвычайный; to please* — *радовать; to be pleased with* — *быть довольным*) that he was an engineer (что он инженер), or at least an engineering student (или, по крайней мере, студент, /изучающий/ инженерию = *студент-инженер; at least* — *как минимум, по крайней мере, во всяком случае; student* [ˈst(j)u:d(ə)nt]), and wanted the world to know it (и хотел, чтобы /весь/ мир знал об этом). The truth was (правда /в том, что/ = *по правде говоря; truth* [tru:θ] — *правда, истина; true* — *верный, правдивый*), he probably should've chosen a different major (ему, вероятно, стоило бы выбрать другую специализацию; *probably* [ˈprɒbəbli]; *probable* — *вероятный, возможный; different* [ˈdɪf(ə)r(ə)nt]), in which case he'd have lived in an accountant's pad or a business student's pad (в таком случае, он жил бы в жилище бухгалтера или в жилище экономиста; *business* [ˈbɪznɪs] — *бизнес; деловая активность; промышленное или торговое предприятие; business student* — *студент, изучающий экономику предприятий и фирм*), but that's a whole 'nother story (но это /уже/ совсем другая история; *whole* [həʊl] — *весь, целый, полный; 'nother* — /амер., разг., сокр. от *another*/ *другой, еще один; whole 'nother* — /амер., разг./ *совсем другой; story* [ˈstɔ:ri]).

I should explain here that Dennis was extremely pleased with the fact that he was an engineer, or at least an engineering student, and wanted the world to know it. The truth was, he probably should've chosen a different major, in which case he'd have lived in an accountant's pad or a business student's pad, but that's a whole 'nother story.

On this particular afternoon (в этот конкретный = в тот день; *particular* [pə'tɪkjələ] — индивидуальный, отдельный), during the final week of the spring semester of our freshman year (на заключительной неделе весеннего семестра первого курса; *during* ['dʒuəriŋ] — в течение, во время; *final* ['faɪn(ə)l] — завершающий, заключительный; *freshman year* — первый курс), I opened the door to our dorm room (я открыл дверь в нашу комнату в общежитии; *to open* ['əʊp(ə)n]; *dorm* — /амер., разг., сокр. от *dormitory*/ общежитие) to find Dennis sitting on the side of his bed (и застал Денниса сидящим на краю кровати; *to find* — находить, обнаруживать; заставать), staring at me (и пристально/ смотрящим на меня). “About time you got back (не прошло и полгода, как ты вернулся: «самое время, /чтобы/ ты вернулся»),” he said (сказал он).

On this particular afternoon, during the final week of the spring semester of our freshman year, I opened the door to our dorm room to find Dennis sitting on the side of his bed, staring at me. “About time you got back,” he said.

“This is when I always get done on Mondays (я всегда заканчиваю во столько по понедельникам; *to get done* /with/ — сделать; разделаться, покончить /с чем-л./),” I said (сказал я). “I have a three-o'clock lab (в три у меня лабораторная работа; *three-o'clock* — назначенный на три часа; *lab* — /разг., сокр. от *laboratory*/ лаборатория; лабораторная работа), and our final

was today (и сегодня была последняя).” I studied his face (я присмотрелся к его лицу; *to study* — *изучать; рассматривать*), which seemed more haggard than usual (которое казалось более уставшим, чем обычно; *haggard* [*'hæɡəd*] — *измученный, изнуренный*). “What’s the problem (в чем дело: «в чем проблема»)?”

He blew out a long sigh (он издал длинный вздох; *to blow out* — *выдуть*; *sigh* — *вздох*; *to sigh* — *вздыхать*) and rubbed his eyes (и потер глаза). “The problem is (дело в том), I’m about to flunk Calculus 1 (что я могу провалить высшую математику (1); *to be about /to do smth./* — *намереваться, собираться*; *to flunk* [*flʌŋk*] — */амер., разг./ проваливаться на экзамене*; *calculus* [*'kælkjuləs*] — */лат./ исчисление, вычисление*; *Calculus* — *высшая математика /предмет/*). I need your help (мне нужна твоя помощь).”

“This is when I always get done on Mondays,” I said. “I have a three-o’clock lab, and our final was today.” I studied his face, which seemed more haggard than usual. “What’s the problem?”

He blew out a long sigh and rubbed his eyes. “The problem is, I’m about to flunk Calculus 1. I need your help.”

Another word of explanation (еще одно пояснение: «еще одно слово пояснения»); *explanation* [*ˌeksplə'neɪʃ(ə)n*]; *to explain* [*ɪk'spleɪn*] — *объяснять, пояснять*). At this university (в этом = *нашем* университете), engineering students of all categories (студентам-инженерам всех направлений; *category* [*'kætəg(ə)rɪ*] — *категория, вид*) were required to take four semesters of calculus (нужно было пройти четыре семестра высшей математики; *to require* [*rɪ'kwaɪə*] — *требовать*; *to take* — *брать*; *зд. проходит /предмет, курс/*) (the last of which was called Differential Equations) (последний из которых назывался «Дифференциальные уравнения»; *differential* [*ˌdɪf(ə)'renʃ(ə)l*]; *to*

*differentiate* [ˌdɪf(ə)'renʃieɪt] — различать, дифференцировать; *equation* [ɪ'kwɛɪz(ə)n]; *equal* ['iːkwəl] — равный; *to equal* — равняться, быть равным), but during the fall semester of the freshman year (но в осеннем семестре первого года обучения; *fall* [fɔːl] — /амер./ осень), we were given a choice (у нас был выбор: «нам был предоставлен выбор»): We could choose to start in with the first calculus course (мы могли начать с курса высшей математики первого /уровня/: «мы могли выбрать /и/ начать с...»; *course* [kɔːs]) or take a fairly easy algebra “review” course instead (или вместо /этого/ взять довольно простой курс алгебры, /рассчитанный/ на повторение; *fairly* — довольно, достаточно; *algebra* ['ældʒɪbrə]; *review* [rɪ'vjuː] — обзор; повторение пройденного материала; *to review* — обзирать; повторять материал; *instead* [ɪn'stɛd] — вместо, взамен). I chose Calculus 1 (я выбрал высшую математику (1)), to get it over with (чтобы /уже/ закрыть этот вопрос; *to get it over with* — заканчивать, закрывать /тему, вопрос, гештальт/). Dennis (Деннис), probably to try to help his grade point average a bit (вероятно, чтобы попытаться улучшить немного свой средний балл; *grade point* — балл; *average* ['æv(ə)rɪdʒ] — средний; *average* — среднее значение) before getting thrown into the briar patch of the really tough courses (прежде чем начнет продираться сквозь тернии действительно сложных курсов: «прежде чем будет брошен в терновые заросли действительно сложных курсов»; *briar* — шиповник; колючий кустарник; *patch* — клочок; небольшой участок земли; *tough* [tʌf] — жесткий; трудный, сложный), chose College Algebra (выбрал алгебру для вузов; *college* ['kɒlɪdʒ] — /амер./ университет; высшее учебное заведение).

Another word of explanation. At this university, engineering students of all categories were required to take four semesters of calculus (the last of which was called Differential Equations), but during the fall semester of the freshman year, we were given a choice: We could choose to start in with the first calculus course or take a fairly easy algebra “review” course instead. I chose Calculus 1, to get it

over with. Dennis, probably to try to help his grade point average a bit before getting thrown into the briar patch of the really tough courses, chose College Algebra.

As a result (в результате), I was taking Calculus 2 this semester (в этом семестре я сдавал высшую математику (2); *to take /an examination/* — *сдавать /экзамен/*), and Dennis was just now getting around to taking Calculus 1 (а Деннис только подступался к сдаче высшей математики (1))— and was having a hard time of it (и /переживал/ непростые времена; *hard time* — *трудное время*). In fact (на самом деле), his grades were so pitiful (его оценки были такими низкими; *pitiful* ['pɪtɪf(ə)l] — *плачевный; достойный сожаления; низкий; недостойный; pity* — *жалость*), he'd said he was going to have to ace the final (/что/ он сказал, что вынужден будет сдать итоговый экзамен на отлично; *to ace* — /амер., разг./ *делать в лучшем виде; сдавать экзамен на отлично; ace* — /карт./ *туз; /спорт./ очко, выигранное одним ударом*) in order to pass the course (чтобы получить зачет по курсу; *in order to do smth.* — *для того, чтобы; to pass* [pa:s] — *проходить; сдавать экзамен, получать зачет, набирать проходной балл*). And if he didn't pass the course (а если он не получит зачет по /этому/ курсу), he could kiss his engineering major goodbye (то распрощается со своей инженерной специализацией; *to kiss goodbye* — *прощаться навсегда /«целовать на прощанье»/*). And this coming Friday was the final exam (и в эту пятницу был итоговый экзамен; *coming* — *наступающий, грядущий; exam* [ɪg'zæm] — /разг., сокр. от *examination/ экзамен*).

As a result, I was taking Calculus 2 this semester, and Dennis was just now getting around to taking Calculus 1 — and was having a hard time of it. In fact, his grades were so pitiful, he'd said he was going to have to ace the final in order to



pass the course. And if he didn't pass the course, he could kiss his engineering major goodbye. And this coming Friday was the final exam.

I dumped my books on my desk and shook my head (я свалил книги на свой стол и покачал головой; *to dump* — класть /небрежно/, сваливать, выбрасывать; *to shake* — трести; качать /головой/). "It's your own fault, Dennis (ты сам виноват: «это твоя собственная вина», Деннис; *fault* [fɔ:lt] — дефект; ошибка, промах; вина). You haven't been studying enough (ты недостаточно /много/ учился; *enough* [ɪ'nʌf]). Now it's caught up with you (теперь это тебе аукнулось; *to catch up with* — догонять, настигать; аукаться)." Actually (вообще-то; *actually* ['æktʃʊəli] — фактически, на самом деле), that was nothing new (это не было новостью: «это не было чем-то новым»). Ever since Dennis had pledged one of the big social fraternities (с тех самых пор, /как/ Деннис дал обещание вступить в одну из крупных общественных организаций; *to pledge* — отдавать в залог; давать обещание о вступлении в общину или братство; *pledge* — залог, заклад; *fraternity* [frə'tɜ:nəti] — братство, община; /амер./ студенческая организация) at the beginning of the semester (в начале семестра), he'd been spending a lot more time (он проводил намного больше времени; *to spend* — тратить; проводить /время/) with his nose in a beer mug than in the books (/уткнувшись/ носом в пивную кружку, чем /уткнувшись/ в книги). Unlike me (в отличие от меня; *unlike* — в отличие от; *unlike* — непохожий, не такой как), he had the money required to be a frat rat (у него были деньги, необходимые чтобы стать членом студенческого братства; *frat* — /амер., разг., сокр. от *fraternity*/ братство; *rat* — крыса; /амер., разг./ студент, особенно новичок; *frat rat* — /амер., разг./ член студенческого братства)— but what he didn't have was the time (но чего у него не было, /так это/ времени). As usual, though (впрочем, как обычно; *though* — хотя; *впрочем*), he didn't like me saying so (ему не понравилось, когда я так сказал).

I dumped my books on my desk and shook my head. “It’s your own fault, Dennis. You haven’t been studying enough. Now it’s caught up with you.” Actually, that was nothing new. Ever since Dennis had pledged one of the big social fraternities at the beginning of the semester, he’d been spending a lot more time with his nose in a beer mug than in the books. Unlike me, he had the money required to be a frat rat — but what he didn’t have was the time. As usual, though, he didn’t like me saying so.

“Don’t lecture me, Zack Harwood (не /надо/ читать мне лекции, Зак Харвуд; *lecture* [ˈlektʃə] — лекция; *to lecture* — читать лекцию; читать нотации, выговаривать; *Zack* [zæk] — Зак, сокр. форма мужского имени Закари /Zachary/). The only reason you’ve been spending so much time studying (единственная причина, /по которой/ ты проводил так много времени учась = за учебой; *only* [ˈɒnli]; *reason* [ˈriːz(ə)n] — причина, повод, основание) is that you screwed up and lost your girlfriend (/в том/, что ты напортачил и потерял свою девушку; *to screw up* — закручивать; взвинчивать; приводит в негодное состояние; /разг./ лажать, портачить). How smart was *that* (разве это умно: «насколько умным было это»)?”

He was right there (тут он был прав). Several weeks ago I’d had a bitter fight with Mary Ellen Burns (несколько недель назад у меня вышла неприятная ссора с Мэри Эллиен Бернс; *bitter* — горький; нелюбезный, обидный; *fight* — бой, драка; спор, ссора; *to fight* — драться, сражаться; отстаивать; *Mary* [ˈmeəri]; *Ellen* [ˈelən]), my sweetheart since the ninth grade (моей возлюбленной с девятого класса; *sweetheart* [ˈswiːtha:t] — возлюбленная, возлюбленный; *grade* — /амер./ класс, год обучения в школе) (we’d even enrolled in the same college to be together) (мы даже зачислились в один университет, чтобы быть вместе; *even* [ˈiːv(ə)n]; *to enroll* [mˈrɔːl] — /амер./ становится членом, записываться, зачисляться; *same* — одинаковый, один

*и тот же; together [tə'geðə]), and shortly afterward (и вскоре после /ссоры/; shortly — коротко; вскоре, в скором времени; afterward ['a:ftəwəd]), I discovered that she'd begun seeing someone else (я обнаружил, что она начала встречаться с кем-то еще; to discover [di'sklvə] — обнаруживать, находить, выяснять; to see — видеть; видеться, встречаться).*

“Don't lecture me, Zack Harwood. The only reason *you've* been spending so much time studying is that you screwed up and lost your girlfriend. How smart was *that?*”

He was right there. Several weeks ago I'd had a bitter fight with Mary Ellen Burns, my sweetheart since the ninth grade (we'd even enrolled in the same college to be together), and shortly afterward, I discovered that she'd begun seeing someone else.

I didn't yet know who she was dating (я пока не знал, с кем она ходила на свидания; *date* — дата; /разг./ свидание; *to date smb.* — ходить на свидания, встречаться), but I did know that I was sorry I'd told Dennis about it (но точно знал, что сожалею /о том/, что рассказал об этом Деннису). The only good thing was (единственным хорошим = положительным моментом было /то/) that in my heartbroken state (что в своем состоянии разбитого сердца; *heartbroken* — убитый горем, с разбитым сердцем) I had indeed been hitting the books even harder than usual (я действительно сидел за книгами еще усерднее, чем обычно; *to hit* — ударять; *to hit the books* — браться за книги, усердно заниматься), and it appeared (и оказалось; *to appear* [ə'pɪə] — появляться, выходить) my GPA for this semester (/что/ мой средний балл за этот семестр; *GPA* — /сокр. от *grade point average*/ средний балл)— actually for this entire first year (а фактически и за весь первый год; *entire* [ɪn'taɪə] — полный, целый, весь) — was going to be great (выходил очень высоким:

«собирался быть великолепным»; *great* — *большой, крупный; великолепный; зд. высокий*).

I didn't yet know who she was dating, but I did know that I was sorry I'd told Dennis about it. The only good thing was that in my heartbroken state I had indeed been hitting the books even harder than usual, and it appeared my GPA for this semester — actually for this entire first year — was going to be great.

But that was only part of it (но это было только частью /истории/). I'd always loved math and science (я всегда любил математику и естественные науки; *math* [mæθ] — /амер., разг., сокр. от *mathematics*/ математика; *science* ['saɪəns] — наука; естественные науки /предмет/), and the difficulties of a technical major (и трудности = сложные моменты технической специализации; *difficulty* ['dɪfɪk(ə)ltɪ]) were just easier for me than for Dennis Meyer (были для меня проще = давались мне легче, чем Деннису Мейеру). It was probably one of the reasons (пожалуй, это было одной из причин) he was now requesting my assistance (/по которой/ он теперь просил моей помощи; *to request* [rɪ'kwest] — просить, обращаться с просьбой; *assistance* [ə'sɪst(ə)ns] — помощь, поддержка; *to assist* — помогать, содействовать).

“You asking me to help you study (ты просишь меня помочь тебе заниматься)?” I said (сказал я). “If you are (если /так/), I'd say you got a lot to learn before Friday (/то/, я бы сказал = по-моему, тебе многое предстоит выучить до пятницы; *to say* — говорить; считать, высказывать свое мнение).”

He let out another sigh (он издал еще один вздох; *to let out* — выпускать). I almost felt sorry for him (я почти проникся к нему жалостью; *almost* ['ɔːlməʊst] — почти, едва; *to feel sorry for smb.* — жалеть, сочувствовать), but not quite (но не совсем; *quite* [kwaɪt] — совершенно, вполне, совсем).

But that was only part of it. I'd always loved math and science, and the difficulties of a technical major were just easier for me than for Dennis Meyer. It was probably one of the reasons he was now requesting my assistance.

"You asking me to help you study?" I said. "If you are, I'd say you got a lot to learn before Friday."

He let out another sigh. I almost felt sorry for him, but not quite.

"I don't want you to help me study (я не хочу, чтобы ты помог мне заниматься)," he said (сказал он). "I want you to help me pass the test (я хочу, чтобы ты помог мне сдать экзамен; *test* — проверка; тест, экзамен)."

"And how am I supposed to do that (и каким образом, /ты/ предполагаешь, я это сделаю; *to suppose* [sə'pəʊz] — полагать, предполагать)?"

"I'm going to cheat (я собираюсь схитрить; *to cheat* — жульничать, списывать на экзамене)," he said (сказал он).

After a long pause (после долгой паузы; *pause* [pəʊz] — пауза; замешательство), I shrugged and said (я пожал /плечами/ и ответил), "Do what you want (делай, что хочешь). But understand this (но пойми = уясни вот что): I won't help you cheat (я не буду помогать тебе жульничать)."

"I don't want you to help me study," he said. "I want you to help me pass the test."

"And how am I supposed to do that?"

"I'm going to cheat," he said.

After a long pause, I shrugged and said, "Do what you want. But understand this: I won't help you cheat."

He didn't reply right away (он не ответил сразу; *to reply* [ri'plai] — *отвечать, реагировать*)— but he also didn't look worried by *my* reply (но при этом казалось, что мой ответ его не расстроил: «но он и не выглядел обеспокоенным моим ответом»; *to worry* ['wari] — *беспокоиться, волноваться*). Which made me wonder why (что заставило меня гадать, почему; *to wonder* ['wʌndə] — *удивляться; интересоваться, размышлять*).

“I'll pay you five thousand dollars (я заплачу тебе пять тысяч долларов),” he said (сказал он).

Those words seemed to echo in our small room (эти слова будто эхом отозвались в нашей маленькой комнате: «эти слова, казалось, эхом отозвались...»; *to seem* — *казаться; to echo* ['ekəʊ] — *отдаваться эхом; echo* — *эхо, отголосок*). They hung there in the air for a minute (они на минуту зависли в воздухе) while I asked myself if I'd heard him correctly (пока я спрашивал себя, правильно ли его услышал).

“You'll what (ты что /сделаешь/)?”

He didn't reply right away — but he also didn't look worried by *my* reply. Which made me wonder why.

“I'll pay you five thousand dollars,” he said.

Those words seemed to echo in our small room. They hung there in the air for a minute while I asked myself if I'd heard him correctly.

“You'll what?”

“Five thousand dollars (пять тысяч долларов). Cash (наличными).” He paused and added (он сделал паузу и добавил; *to pause* — *делать паузу*,

*временно прекращать*), “I know you’re broke, Harwood (я знаю, что ты на мели, Харвуд; *broke* — *безденежный, бедный, без гроша*)— you’re always broke (ты всегда на мели). Think what you could do with five thousand bucks (подумай, что ты мог бы сделать, имея пять тысяч баксов: «с пятью тысячами баксов»), dropped into your lap all at one time (/которые сами/ разом на тебя свалились; *to drop into sb.’s lap* — *доставаться легко, без усилий; плыть в руки /«сваливаться кому-то на колени»/).*”

I thought about it, all right (конечно, я подумал об этом; *all right* — *хорошо; идет!*; *конечно*). It was mind-boggling (это не укладывалось у меня в голове; *mind* [*maɪnd*] — *разум, ум; to boggle* — *колебаться, сомневаться; to boggle the mind* — /разг./ *не укладываться в голове; smth. is mind-boggling* — *уму не постижимо*). I knew I wouldn’t do it (я знал, что не сделаю этого)— couldn’t do it (не смогу это сделать). I’d never cheated on anything my whole life (я никогда = *ни разу* не мошенничал за всю свою жизнь). But, my God, five thousand dollars (но, Боже правый, пять тысяч долларов)?

“Five thousand dollars. Cash.” He paused and added, “I know you’re broke, Harwood — you’re always broke. Think what you could do with five thousand bucks, dropped into your lap all at one time.”

I thought about it, all right. It was mind-boggling. I knew I wouldn’t do it — couldn’t do it. I’d never cheated on anything my whole life. But, my God, five thousand dollars?

“For an hour’s work (за час работы: «за часовую работу»),” he said (сказал он). “Probably less (возможно, /и того/ меньше). And I’ve thought it through (и я все продумал; *to think through* — *продумывать*), start to finish (/от/ начала до конца). There’d be no risk to you (для тебя не было бы никакого риска), or me either (как и для меня).”

I hadn't said anything in response yet (я ничего еще не сказал в ответ; *response* [ri'spɒns] — *ответ*). I'm not sure I trusted my voice to respond (я не уверен, /что/ доверял своему голосу, чтобы ответить; *to respond* — *отвечать; реагировать, отзывать*). And I think he took my hesitation the wrong way (и думаю, он неверно истолковал мою = эту заминку; *to take smth. the wrong way* — *воспринимать неверным образом; hesitation* [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — *колебание, сомнение; неуверенность; произвольная задержка в речи; to hesitate* — *колебаться, сомневаться*).

“Let me explain it (дай-ка я тебе объясню), okay (ладно; *okay* [əu'keɪ])? Then you can decide (тогда можешь решать).”

I cleared my throat (я прокашлялся: «прочистил горло»). “I don't need you to explain—(мне не нужно, /чтобы/ ты объяс...)”

“For an hour's work,” he said. “Probably less. And I've thought it through, start to finish. There'd be no risk to you, or me either.”

I hadn't said anything in response yet. I'm not sure I trusted my voice to respond. And I think he took my hesitation the wrong way.

“Let me explain it, okay? Then you can decide.”

I cleared my throat. “I don't need you to explain—”

“Here's what would happen (вот как мы могли бы это повернуть: «вот что произошло бы»),” he said (сказал он), holding both hands up (выставляя обе руки; *to hold up* — *выставлять, показывать*), palms out (с открытыми ладонями: «ладонями наружу»; *palm* [pɑ:m]). “The exam'll be given in the back room (экзамен будет проходить в задней = дальней комнате; *back room* — *задняя комната, подсобное помещение*) on the third floor of the Dalton Building (на третьем этаже в корпусе Дальтона; *Dalton* ['dɔ:ltən] — *Дальтон*



*/фамилия англ. физика и химика Дж. Дальтона/*), at two o'clock this Friday (в эту пятницу в два часа). I already know you'll be done with your finals before then (я уже знаю, что ты сдашь свой итоговый экзамен к тому времени; *already* [ɔ:l'reɪdɪ]; *the finals* — /спорт./ финал; /разг./ итоговый экзамен; *before then* — до того времени).”

“Listen, Dennis (послушай, Деннис)—”

“Here's what would happen,” he said, holding both hands up, palms out. “The exam'll be given in the back room on the third floor of the Dalton Building, at two o'clock this Friday. I already know you'll be done with your finals before then.”

“Listen, Dennis —”

“You listen (/нет, это/ ты слушай). Just let me tell you this, okay (просто дай мне рассказать все, хорошо)?” He leaned forward (он подался вперед; *to lean forward* — наклоняться вперед; *подаваться /всем корпусом/ вперед*). “There are only 15 students in Calculus 1 this semester (на /курсе/ высшей математики (1) в этом семестре всего 15 студентов), and I sit by myself on the back row (и я сижу один в заднем = последнем ряду; *by oneself* — один, сам, отдельно от других; *row* [raʊ] — ряд, линия). I've asked around (я навел справки: «поспрашивал вокруг»), and I know that exam is always one single page of multiple-choice questions (и знаю, что экзамен всегда /представляет собой/ одну страницу вопросов с множественным выбором; *single page* — одна страница; *single* — один, единственный; *одинарный*; *multiple* ['mʌltɪpl] — многократный, множественный). Each problem has to be figured out on scratch paper that the student provides (каждую задачу нужно решить на черновике, который обеспечивает = приносит студент; *problem* ['prɒbləm] — проблема; *вопрос*; *задача*; *to figure out* — вычислять; *scratch paper* — бумага для заметок, черновиков; *to scratch* — царапать; *нацарапывать*, небрежно

*писать; scratch — черновой, написанный наспех*), and only the answers are marked on the sheet (*и только ответы отмечают в /опросном/ листе*). None of the worksheets have to be turned in (*листы с решениями не нужно сдавать; none [nʌn] of — ни один из; worksheet ['wɜ:kʃi:t] — рабочий лист; письменное задание, листок с упражнениями*). The profs probably designed it that way (*преподы, наверное, сделали так; to design [dɪ'zain] — придумывать; проектировать; way — путь; метод, способ; prof — /разг., сокр. от professor/ профессор, препод*) to make the papers easy to grade (*чтобы работы было проще оценивать: «чтобы сделать работы простыми для оценивания»*); *paper — бумага, письменная работа*). Okay so far (*пока /все/ устраивает: «пока нормально»*)?”

“You listen. Just let me tell you this, okay?” He leaned forward. “There are only 15 students in Calculus 1 this semester, and I sit by myself on the back row. I’ve asked around, and I know that exam is always one single page of multiple-choice questions. Each problem has to be figured out on scratch paper that the student provides, and only the answers are marked on the sheet. None of the worksheets have to be turned in. The profs probably designed it that way to make the papers easy to grade. Okay so far?”

I started to reply (*я начал /было/ отвечать*), then changed my mind and nodded for him to continue (*затем передумал и кивнул, чтобы он продолжал; to change one’s mind — менять мнение, передумывать*).

“The exam’ll be three hours (*экзамен будет /идти/ три часа*), so even though there won’t be many problems listed on the sheet (*поэтому, хоть на листе и не будет много задач; even though — даже если, хотя; to list — вносить в список, перечислять; list — список, перечень*), each one will probably take a long time to solve (*каждая /из них/, вероятно, потребует много времени на решение; to take a long time — отнимать много времени, требовать много*

времени; *to solve* — *решать /задачу/, разрешать /проблему/*.” Dennis gave me an intense look (Деннис бросил на меня выразительный взгляд; *to give smb. a look* — *смотреть на кого-л., бросать взгляд*; *intense* [ɪn'tens] — *глубокий, значительный; выраженный*). “But you know all this already (но ты все это уже знаешь). You took the course last year (ты брал = *посещал* этот курс в прошлом году)— got an A in it (получил за него пятерку; A — *отлично /высшая отметка по пятибалльной системе A-F, принятой в учебных заведениях США/*), if I recall (если я */правильно/ помню*; *to recall* [rɪ'kɔ:l] — *вспоминать, воскрешать в памяти*)— and this stuff is your cuppa tea anyway (в любом случае, это все — прямо твоя тема; *stuff* — */разг./ штука, штукавина, все такое прочее*; *cuppa tea* = *cup of tea* — */разг./ чашка чая; one's cup of tea* — *любимое занятие; что-то, в чем человек разбирается и что ему нравится*). Both of us know you could solve those problems in your sleep (мы оба знаем, что ты мог бы решить эти задачи во сне).”

I frowned (я нахмурился; *to frown* [fraʊn] — *смотреть неодобрительно, хмурить брови*). “What exactly are you saying, Dennis (что именно ты говоришь = *пытаешься сказать*, Деннис; *exactly* [ɪg'zæktli] — *точно, именно; exact* — *точный*)? I won't be taking the exam (я не буду сдавать экзамен). You will (ты будешь).”

I started to reply, then changed my mind and nodded for him to continue.

“The exam'll be three hours, so even though there won't be many problems listed on the sheet, each one will probably take a long time to solve.” Dennis gave me an intense look. “But you know all this already. You took the course last year — got an A in it, if I recall — and this stuff is your cuppa tea anyway. Both of us know you could solve those problems in your sleep.”

I frowned. “What exactly are you saying, Dennis? I won't be taking the exam. You will.”

“Not the way I’ve got it planned (по моему плану, нет: «нет, по тому, как я /все/ спланировал»); *way* — *путь; метод, способ*),” he said (сказал он). “Look (смотри), I told you I sit on the back row, right (я /ведь/ сказал тебе, что сижу в последнем ряду, верно)? Well (так вот), the answer sheet needs to be marked with a number-two pencil (в бланке ответов нужно делать пометки твердо-мягким карандашом; *to mark* — *ставить знак, метку; mark* — *знак, метка; number-two pencil* — *твердо-мягкий карандаш /в США принята цифровая маркировка твердости грифеля: номер 2 соответствует международной маркировке HB или российской ТМ/*). And the classroom’s just old-fashioned enough (и аудитория настолько старомодная; *classroom* [ˈklaːsrʊm] — *класс, аудитория; old-fashioned* [ˌəʊldˈfæʃ(ə)nd] — *старомодный, несовременный; устаревший*) to have a pencil sharpener mounted on the sill (что точилка для карандашей вмонтирована в подоконник; *pencil sharpener* [ˈfɑːp(ə)nə] — *точилка для карандашей; to sharpen* — *заострять, точить; sharp* — *острый; to mount* — *монтировать, устанавливать*) of a row of windows in the back of the room (ряда окон в задней части комнаты; *back* — *спина; тыльная сторона, задняя сторона*). Windows that have no screens (окон, на которых нет сеток; *screen* — *экран; ширма; /амер./ рама с сеткой от насекомых*), and that are always open (и которые всегда открыты) unless it’s freezing cold or pouring rain (если /на улице/ не лютый мороз и не проливной дождь; *unless* — *если не, пока не; freezing* — *замораживающий; ледящий; to freeze* — *замораживать; cold* [kəʊld] — *холод; pouring* [ˈpɔːrɪŋ]). And the seven-day forecast says (а прогноз на семь дней говорит: «а семидневный прогноз говорит»; *forecast* [ˈfɔːkɑːst]; *to forecast* — *предвидеть, предсказывать*)— I just checked (я только что проверял)— that Friday afternoon will be clear and warm (что в пятницу днем будет ясно и тепло). You with me so far (ты еще слушаешь: «ты со мной пока»)?”

“Not the way I’ve got it planned,” he said. “Look, I told you I sit on the back row, right? Well, the answer sheet needs to be marked with a number-two pencil. And the classroom’s just old-fashioned enough to have a pencil sharpener mounted on the sill of a row of windows in the back of the room. Windows that have no screens, and that are always open unless it’s freezing cold or pouring rain. And the seven-day forecast says — I just checked — that Friday afternoon will be clear and warm. You with me so far?”

Actually, I was (как ни странно, я /слушал/; *actually* — фактически, на самом деле; как ни странно, как ни удивительно). And although I’m a little ashamed to admit it (и хотя мне немного стыдно признавать это; *although* [ɔ:l'dəu]; *ashamed* [ə'ʃeɪmd] — пристыженный; стыдящийся; *shame* — стыд, позор), I did want to hear what he had to say (я действительно хотел услышать то, что он имел = *приготовился* сказать). “Go on (продолжай),” I replied (ответил я).

“When the exams are handed out (когда раздадут экзаменационные /задания/; *exams* — зд. *exam papers*, экзаменационные билеты; *to hand out* — выдавать, раздавать), and I have the sheet in my hot little hands (и я заполучу лист = бланк в свои руки; *to have something in your hot little hands* — /идиом./, досл. «иметь что-л. в своих горячих ручонках» /используется, чтобы подчеркнуть, что у человека есть что-л./), I plan to roll it up loosely (я собираюсь свернуть его свободно = без заломов; *to plan* — планировать; *намереваться*; *to roll up* ['rɔul'ʌp]; *loosely* ['lu:slɪ]; *loose* — свободный; *неплотный, несжатый*), bind it with a rubber band just tight enough (закрепить резинкой ровно настолько: «связать резинкой лишь достаточно туго»; *to bind* [baɪnd] — связывать; зажимать, стягивать; *rubber* — резина, каучук; *band* — тесьма, лента; *tight* — тугой, туго завязанный) to keep it from unrolling (чтобы он не разворачивался: «чтобы удерживать от разворачивания»; *to keep from* — удерживать, не давать сделать), tuck it into the long sleeve of my shirt

(засунуть его в длинный рукав своей рубашки; *to tuck* — *подгибать, подтыкать одеяло /= to tuck in/; засовывать, прятать /= to tuck away/*), and walk back to sharpen my pencil (и пойти назад, чтобы подточить карандаш). In the process of sharpening (в процессе затачивания), I'll slip the rolled-up exam sheet out of my sleeve (я /незаметно/ вытряхну свернутый экзаменационный бланк из рукава; *to slip* — *скользить; двигаться легко, мягко, не привлекая внимания*) and drop it out the window (и брошу его в окно; *to drop* — *ронять, бросать*).

Actually, I was. And although I'm a little ashamed to admit it, I did want to hear what he had to say. "Go on," I replied.

"When the exams are handed out, and I have the sheet in my hot little hands, I plan to roll it up loosely, bind it with a rubber band just tight enough to keep it from unrolling, tuck it into the long sleeve of my shirt, and walk back to sharpen my pencil. In the process of sharpening, I'll slip the rolled-up exam sheet out of my sleeve and drop it out the window.

Three floors below (три этажами ниже), you'll stroll past (ты будешь проходить мимо; *to stroll [strɔ:l]* — *прогуливаться, бродить, гулять*) just as the rubberbanded sheet falls into the grass (как раз когда связанный резинкой лист упадет в траву; *grass [grɑ:s]*). You'll pick it up (ты подберешь его), go over to the Campus Grille (перейдешь /на другую сторону/ к «Кампус Грилю»; *campus ['kæmpəs]* — *кампус, территория университета, колледжа или школы; grille — /фр./ гриль /в английском варианте пишется grill, за исключением названий ресторанов/*), take a seat at a table near the back (займешь место за столиком в дальнем /конце/; *back* — *спина; тыльная часть, задняя часть*), unroll the sheet (развернешь лист)..."

“And complete the exam (и прорешаю задания: «и выполню экзамен»); *to complete* — завершать; выполнять; заполнять),” I said (сказал я).

Three floors below, you’ll stroll past just as the rubberbanded sheet falls into the grass. You’ll pick it up, go over to the Campus Grille, take a seat at a table near the back, unroll the sheet ...”

“And complete the exam,” I said.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.  
Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в  
соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе  
«Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи  
Франка»*